

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ И ИХ ВИДЫ

Тошмуродова Дилором Абдулхамидовна
Студентка Термезского Государственного Университета

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается заимствование как процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка как есть.

Ключевые слова: заимствование, неологизм, инновация, неосемантизм, кальки.

Заимствования в случае названия общих для разных стран понятий и явлений рассматриваются как один из типов неологизмов по способу их образования. Такой тезис приобретает актуальность, если новое слово действительно перемещено из одного языка в другой. Когда же оно становится компонентом другой подсистемы внутри национального языка в случае межвариантных контактов, под заимствованием понимают процесс вхождения функционально ограниченных слов (диалектизм, профессионализм, терминов), идентифицированных как внутренние заимствования, в лексико-семантическую систему литературного языка. С другой стороны, каждое заимствованное слово в начале своего существования в языке-заемщике воспринималось как неологизм, а затем переместилось в разряд единиц, которые органично вошли в его состав.

Очевидно, что между понятиями «окказионализм» и «неологизм» в рамках этого подхода также существует взаимосвязь.

Возникая в сфере речи как окказионализмы, слова имеют потенцию закрепиться в языке, узусе, сначала в составе его пассивного словаря в статусе неологизмов, а затем переместиться в активный лексикон, чему будет способствовать частота их воспроизводимости, в частности через рекламный дискурс. Поэтому возникает потребность выяснить, на какие именно характеристики и параметры описания каждого отдельного слова следует опираться, чтобы отнести его к разряду неологизмов как инновационной категории.

Как справедливо замечают У. Талип и Г. Г. Еркибаева, при переводе, неологизмы, которые возникают путем заимствования на момент их появления в языке-реципиенте чаще всего относятся к понятию «безэквивалентная лексика». Это означает, что в вокабуляре языка-заемщика отсутствует название для соответствующего предмета или явления, которые являются типичными для языка-источника.

На сегодняшний день около 90% неологизмов пополняют терминологическую базу французского языка, в частности чрезвычайно оправданы новые слова сферы рыночной экономики, кредитно-банковской системы, информационных технологий. Фактор новизны, который сопровождает неологическое образование, отмечается изменчивостью, а с развитием и, соответственно, адаптацией слова к законам конкретного языка, вообще может исчезнуть.

Стоит отметить, что количественные показатели лексикографического представления неологизмов не всегда отражают их реально объективный процент, поскольку прежде чем выйдет каждый следующий словарь, появятся новые единицы, которые уже должны быть

в него включены: «Просто невозможно вместить все лексические единицы языка в словарь, не нужно и нежелательно стремиться к их полному описанию». Существующие попытки материальной репрезентации неологизмов опираются на факты определенного временного промежутка, часто с указанием сферы их употребления в сопровождении этимологической рубрики в соответствующей словарной статье или с указанием языка-источника.

В лингвистических исследованиях конца XX - начала XXI века превалирует другой подход к оценке соотношения понятий «заимствование» - «инновация» - «неологизм». Несмотря на значительную степень актуализации во всех сферах деятельности человека (ср.: инновационное развитие / фактор, инновационные процессы, инновации экологической направленности, педагогические / информационно-технологические / финансовые инновации), понятие инновация (от англ. innovation <лат. innovatio - «обновление», «изменение») до сих пор не получило единодушного толкования среди лингвистов.

Общая его семантика передается префиксальной маркировкой и имеет значение нововведения в языковую систему, отклонение от моделей, которые существуют в ней. Этот термин впервые появился в исследованиях по культурологии в XIX веке и буквально означал введение некоторых элементов одной культуры в другую, а также копирование чужого опыта и традиций.

Так, лексические инновации, слова, их значения, которые существуют в определенном языке в определенный период и не существовали до того, содержат в своем арсенале неозаимствования - новые по времени проникновения заимствованные слова, которые уже успели адаптироваться к системе французского языка. Дополнительно выделяются новообразования, новые производные слова и неосемантизмы как продукт семантической деривации слова. Абсолютным синонимом общезыкового понятия инновации выступает неологизм (от греч. Νεός - «молодой», «новый» и λογισμός - «суждение», «выражение») (отношение взаимозаменяемости).

Итак, заимствование как процесс и результат межъязыковых контактов предстает в качестве одной из возможностей обогащения и обновления всех уровней языковой системы. Традиционно такая номинация является видовой относительно более емкого понятия инновации (неологизма), которая охватывает новые названия, образованные как благодаря собственным средствам языка, так и путем обращения в фонд других языков (модель соотношения: инновация / неологизм → заимствование, или неологизм (инновация) → лексическое новообразование / заимствование).

Прежде всего, заимствования классифицируют согласно историческим периодам развития языка и общества. Кроме того, они могут дифференцироваться в соответствии с языком-источником. По такому принципу разделения выделяют:

- англицизмы – гол, туннель;
- италянизмы – папарацци, пилот, сопрано;
- германизмы – никель, аншлаг, рентген;
- арабизмы – сироп, софа, кофе, эликсир; латинизмы – авиация, визит, рацион;
- галлицизмы – макияж, одеколон, пенсне, кашне и другие.

С. Е. Груенко предложил следующую классификацию:

1. Слова, которые полностью соответствуют иностранному прототипу;
2. Слова, которые лишь частично состоят из иноязычных элементов;
3. Слова, с морфологическими изменениями под влиянием иностранного языка, которые не копируют их форму, то есть семантические заимствования.

По мнению Л. М. Букиной существует три вида заимствований:

1. Материальные заимствования, то есть заимствования материальной формы слова и его значения;
2. Кальки - заимствование синтаксических и семантических структур;
3. Смешанный тип - гибриды, в которых одна часть заимствована, а другая переведена или существует в языке-реципиенте.

Швейцарский лингвист Ш. Балли выделяет два вида заимствований:

1. Те, которые не поддаются изменениям, то есть слова преимущественно ассимилируются в языке в общих чертах, а произношение адаптируется в соответствии с фонологической системой языка-реципиента.
2. Многочисленные заимствования и заимствования одного происхождения, которые подвергаются анализу и наполняют язык формативными элементами, такими как приставки, суффиксы, основы.

Итак, можно сделать вывод, что в связи с отсутствием единой классификации заимствований можно их распределять, учитывая различные факторы. Например, по источнику различают прямые заимствования, проникающих из одного языка в другой непосредственно и косвенные, когда слова из одного языка через другой попадают в третий язык.

Список использованной литературы:

1. Балли Ш. Французская стилистика = *Traité de stylistique française* / Ш. Балли ; под ред. Е. Г. Эткинда ; пер. с фр. К. А. Долинина. - 3-е изд. - Москва : URSS, 2009. – С. 348.
2. Букина Л. М. Спектр классификаций языкового заимствования как многогранного и неоднородного явления // *Язык и ментальность в диахронии*. - 2017. - С. 291.
3. Груенко С. Е. К вопросу классификации заимствованной лексики // *Наука о человеке: гуманитарные исследования*. - 2016. - № 1 (23). - С. 44.
4. Дюсенгалиева А. А., Култанова Ж. М., Буркитбаева А. Г. Определение причин заимствований в современном мире и их классификация // *Актуальные научные исследования в современном мире*. - 2019. - № 11-6 (55). - С. 67.б
5. Mitrofanova I. I. Borrowing in languages as an important way of developing modern language // *Norwegian Journal of Development of the International Science*. - 2018. - № 15-2. - С. 42.
6. Rustamov A. A. Linguistic Event: internal and external reasons of borrowed words // *Вестник науки и образования*. - 2020. - № 13-3 (91). - С. 33.
7. Талип У., Еркибаева Г. Г. Процесс пополнения русского языка заимствованными словами // *Vonum Initium*. - 2019. - № 10 (18). - С. 102.